

Translatøreksamen

Translatøreksamen er ikke en uddannelse, men en eksamen i sprogkundskaber i dansk og et fremmedsprog på det høje faglige niveau, der kræves af en translatør og tolk.

Translatøreksamen udbydes i alle sprog undtagen engelsk, fransk, spansk og tysk.

For at blive translatør og tolk i engelsk, fransk, spansk og tysk skal du læse både en bachelor og en kandidateksamen i erhvervsprog og international erhvervskommunikation, som udbydes på cand.ling.merc.-uddannelsens translatør- og tolkelinje.

Undervisning

CBS udbyder ikke undervisning i de sprog, som du kan tage translatøreksamen i. Det stiller ekstraordinært store krav til dig som selvstuderende i form af selvdisciplin, god studieteknik på højt niveau og megen energi, når du skal sætte dig ind i de mange og vanskelige fag- og fagsprogsområder - både på dansk og de respektive fremmede målsprog.

Tidsforbrug

Translatøreksamen er et selvstudium, og det er derfor op til den enkelte studerende, hvor meget arbejde, der kræves for at bestå prøverne.

Optagelse

For at tage translatøreksamen skal du have bestået en egnethedsprøve i det pågældende sprog. Egnethedsprøven afholdes en gang årligt, i maj eller juni måned. For at bestå egnethedsprøven skal du beherske både fremmedsproget og dansk på et niveau, der svarer til studentereksamensniveau.

Job og karriere

Som translatør og tolk kan du varetage alle typer ekspertfaglige oversættelses- og sprogrevisionsopgaver samt tolkning i relation til virksomheders og organisationers interne og eksterne kommunikation, forhandlinger og møder samt retstolkning.

Derudover får du kompetence til at løse formidlingsopgaver, der forudsætter specialiseret viden om kultur, samfunds- og erhvervmæssige forhold i Danmark og fremmedsprogsområdet samt til at forestå terminologiplanlægning og til at oprette og vedligeholde termbaser.

Prøver

Egnethedsprøven

Egnethedsprøven skal være bestået, før eksaminanden kan få godkendt sit specialeemne.

Egnethedsprøvens formål er at vurdere om eksaminanden:

- har et kendskab til dansk og det pågældende fremmede sprog på niveau med studentereksamen, både med hensyn til grammatik, ordforråd og stavemåde
- behersker grundlæggende principper for oversættelse mellem de pågældende to sprog.

Prøven, som varer 4 timer, er skriftlig og løses UDEN adgang til hjælpemidler. Prøven består af følgende dele:

- oversættelse fra det fremmede sprog til dansk af en tekst på højst 1.000 typeenheder
- oversættelse fra dansk til det fremmede sprog af en tekst på højst 1.000 typeenheder
- kort sproglig kommentar omfattende sætningsanalyse af elementær art og/eller spørgsmål vedrørende synonyme udtryk, stilvarianter eller korrekt sprogbrug.

Prøven bedømmes med karakteren bestået/ikke-bestået

Specialeafhandling

Du udarbejder din specialeafhandling over et emne, som du selv vælger. Emnet kan ligge inden for sociokulturelle, økonomiske, juridiske, tekniske eller almensproglige forhold (fx grammatik, oversættelse), men må ikke være rent litterære. CBS' koordinator for translatøreksamen godkender overordnet det valgte emne.

Du får en specialevejleder stillet til rådighed i et begrænset antal timer (maks. 20), og denne skal godkende emnet. Specialet skrives på dansk, med mindre emnet er af en sådan art, at der kan gives dispensation til at udarbejde specialet på fremmedsproget. Du skal i givet fald skriftligt anmode om dispensation. Anmodningen skal indeholde en udførlig begrundelse for, hvorfor du finder det hensigtsmæssigt, at specialet skrives på fremmedsproget.

Specialet bedømmes efter 7-trins-skalaen og skal være bestået med mindst 6, før tilmelding til de skriftlige prøver kan finde sted.

Hvis du har bestået en akademisk eksamen i Danmark (eller evt. i udlandet) og i forbindelse hermed har udarbejdet et speciale/en hovedopgave, kan du søge om dispensation fra udarbejdelsen af specialet ved translatøreksamen.

Skriftlige prøver

De skriftlige prøver afholdes efter tilmelding fra den enkelte eksaminand og så vidt muligt inden for en 6 måneders frist fra det tidspunkt, tilmeldingen er modtaget. Alle 9 prøver, 3 almensproglige og 6 fagsproglige, aflægges samlet, typisk med en dags mellemrum.

Der kræves fuld beherskelse af fremmedsproget og dansk på højt niveau for at bestå de afsluttende prøver ved translatøreksamen. Desuden kræves der en meget stor baggrundsviden inden for økonomiske, juridiske og tekniske områder samt stor beherskelse af den tilhørende sproglige terminologi - både på dansk og fremmedsproget.

Alle skriftlige prøver skal være bestået med karakteren mindst 6, før du kan melde dig til mundtlig eksamen.

Hvis du kan dokumentere at have bestået sammenlignelige prøver i fri skriftlig formulering eller i de almensproglige oversættelser fra dansk til fremmedsproget og fra fremmedsproget til dansk ved andre højere læreanstalter på kandidatniveau, kan du ansøge om dispensation fra disse prøver. Du skal dog være opmærksom på, at beståede prøver efter 10 år kan være forældede.

Mundtlige prøver

De mundtlige prøver afholdes så vidt muligt inden for en tidsramme på 6 måneder efter, at den studerende har tilmeldt sig eksamen.

Du skal godtgøre, at du har følgende kundskaber og færdigheder i dansk og det valgte sprog:

- **Almindeligt sprog:** Du skal have et nøjagtigt og omfattende kendskab til de to sprog i almindelighed i nutidig skikkelse, praktisk beherske sprogene både ved mundtlig og skriftlig brug samt have en rimelig korrekt udtale.
- **Fagligt sprog:** Du skal have et indgående kendskab til merkantilt/økonomisk, juridisk og teknisk sprog og skal både mundtligt og skriftligt kunne beherske de karakteristiske fagsproglige elementer.
- **Realiaviden:** Du skal have almindelige kundskaber om handelsforhold, retsforhold og teknik, som er nødvendige til forståelse af faglige tekster. Endvidere skal du have indgående kendskab både til samfundsforholdene generelt i det/de land(e), hvor det fremmede sprog er hjemmehørende, og til de tilsvarende danske samfundsforhold.
- **Oversættelsesfærdighed:** Du skal have kendskab til generelle principper for oversættelse til og fra det fremmede sprog samt kunne oversætte både almindelige og merkantile/økonomiske, juridiske og tekniske tekster til og fra det fremmede sprog. Gengivelsen skal være fuldt ud dækkende og udtrykt i et klart, naturligt og korrekt sprog.

På baggrund af disse krav afholdes der følgende mundtlige prøver:

- En mundtlig prøve bestående af ektemporaloversættelse af en tekst i almindeligt sprog fra og/eller til det fremmede sprog med tilhørende sproglig kommentar.
- En samtale på det fremmede sprog om samfundsforholdene i det/de land(e), hvor det fremmede sprog er hjemmehørende.
- En mundtlig prøve bestående af en samtale på det fremmede sprog med udgangspunkt i en tekst om et merkantilt/økonomisk, juridisk eller teknisk emne. Grundlaget for prøven skal ligge inden for tekster/værker, der på forhånd er godkendt af CBS.
- En mundtlig prøve i merkantilt/økonomisk, juridisk samt evt. teknisk sprog bestående af en ektemporaloversættelse fra og til det fremmede sprog samt fortolkning af teksterne.
- En prøve i tolkning fra og til det fremmede sprog.

Alle prøverne skal bestås hver for sig og bedømmes efter 7-trins-skalaen.

Samtidig med tilmeldingen til den mundtlige del af translatøreksamen, skal du fremsende en liste over de selvvalgte værker på det fremmede sprog.

De mundtlige prøver aflægges samlet og påregnes at vare ca. 2 timer.

Priser

Der opkræves et gebyr i forbindelse med deltagelse i translatøreksamen og for hver prøve.

Du vil blive opkrævet gebyr i forbindelse med deltagelse i translatøreksamen, og du skal betale for hver prøve, du aflægger. Den samlede eksamen koster 10.000 kr. Dertil kommer betaling for eventuel omprøve.

Translatøreksamen består af 4 grupper af prøver. Du tilmelder dig særskilt til hver gruppe af prøver. Du skal bestå hver gruppe, før du kan tilmelde dig til næste gruppe af prøver.

Prøve	Pris
Egnethedsprøve	800 kr.
Speciale	800 kr.
Skriftlige prøver (9 delprøver á 600 kr.)	5.400 kr.
Mundtlige prøver (5 delprøver á 600 kr.)	3.000 kr.